

帖撒羅尼迦後書第一章譯文對照

1【和合本】保羅、西拉、提摩太寫信給帖撒羅尼迦在神我們的父與主耶穌基督裡的教會。

【和修訂】保羅、西拉，和提摩太寫信給帖撒羅尼迦、在我們的父神與主耶穌基督裡的教會。

【新譯本】保羅、西拉和提摩太，寫信給帖撒羅尼迦、在我們的父神和主耶穌基督裡的教會。

【呂振中】保羅、西拉（希臘文作：西勒瓦）、提摩太、寫信給帖撒羅尼迦人的教會，在我們的父神和主耶穌基督裡的。

【思高本】保祿和息爾瓦諾及弟茂德，致書給在天主我們的父及主耶穌基督內的德撒洛尼人的教會。

【牧靈本】保祿、息耳瓦諾和弟茂德，向集合在我們的天主與父及主耶穌基督內的得撒洛尼教會寫信問候。

【現代本】我是保羅；我跟西拉和提摩太寫信給帖撒羅尼迦教會——屬於我們的父神和主耶穌基督的信徒們。

【當代版】我保羅、西拉和提摩太再寫這信給你們在帖撒羅尼迦、屬於我們的天父神和主耶穌基督的教會。

【KJV】 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

【NIV】 Paul, Silas and Timothy, To the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

【BBE】 Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

【ASV】 Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ;

2【和合本】願恩惠、平安從父神和主耶穌基督歸與你們！

【和修訂】願恩惠、平安^並從我們的^並父神和主耶穌基督歸給你們！

【新譯本】願恩惠平安從父神和主耶穌基督臨到你們。

【呂振中】願你們、由父神和主耶穌基督、蒙恩平安。

【思高本】願恩寵與平安，由天主父和主耶穌基督賜與你們！

【牧靈本】願天主父和主耶穌基督將恩寵和平安賜與你們！

【現代本】願父神和主耶穌基督賜恩典、平安給你們。

【當代版】願天父神和主耶穌基督恩待你們，賜你們平安！

【KJV】 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【NIV】 Grace and peace to you from God the Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.

3【和合本】弟兄們，我們該為你們常常感謝神，這本是合宜的；因你們的信心格外增長，並且你們眾人彼此相愛的心也都充足。

【和修訂】弟兄們，我們該常常為你們感謝神，這本是合宜的；因為你們的信心格外增長，你們眾人彼此相愛的心也都增加。

【新譯本】弟兄們，我們應該常常為你們感謝神，這是合適的。因為你們的信心格外長進，你們眾人彼此相愛的心也在增加。

【呂振中】弟兄們，我們應該時常為你們感謝神，這本是合宜的；因為你們的信心格外增長，你們大家每一個人彼此相愛的心也增大著，

【思高本】弟兄們，我們常該為你們感謝天主，這真是相稱的，因為你們的信德大有進步，你們眾人之間彼此的愛德更為增進，

【牧靈本】弟兄們，我們該時時為你們感謝天主。這是理所當然的，因為你們的信德大有進步，你們相互間的愛心也有長進。

【現代本】弟兄們，我們應該常常為了你們感謝神。這是當然的；因為了你們的信心大有進步，彼此相愛的心也大為了增進。

【當代版】弟兄姊妹們，我們真該為你們常常感謝神。因為你們的信心特別有進步，相親相愛的心也不斷增加，

【KJV】 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

【NIV】 We ought always to thank God for you, brothers, and rightly so, because your faith is growing more and more, and the love every one of you has for each other is increasing.

【BBE】 It is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, because of the great increase of your faith, and the wealth of your love for one another;

【ASV】 We are bound to give thanks to God always to you, brethren, even as it is meet, for that your faith growth exceedingly, and the love of each one of you all toward one another aboundeth;

4【和合本】甚至我們在神的各教會裡為你們誇口，都因你們在所受的一切逼迫患難中，仍舊存忍耐和信心。

【和修訂】所以，我們在神的各教會裡為你們誇耀，因為你們在所受的一切壓迫患難中仍牢守著耐心和信心。

【新譯本】所以我們在神的眾教會裡，親自誇獎你們，因為你們在所受的一切迫害患難中，仍然存著堅忍和信心。

【呂振中】以故我們在神的眾教會裡、親自拿你們來誇口，誇你們的堅忍和信心、在你們受的一切逼

迫以及所忍受的患難中、仍然保持著。

【思高本】以致我們可在天主的各教會中，為你們誇口，因為你們在所受的一切迫害和磨難中，仍保持了堅忍和信德。

【牧靈本】在天主的各教會中，我們為你們感到自豪，因為我們聽說了你們在艱苦迫害中所表現的堅忍和信德。

【現代本】因此，我們在神的各教會裡誇耀你們。你們經歷一切迫害、患難，仍然相信，仍然忍耐；這就是我們所誇耀的。

【當代版】而且在連連的逼迫和患難中，仍能堅忍不移，保持信心。我們實在引以為榮，並且在神的各教會中誇獎你們。

【KJV】So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

【NIV】Therefore, among God's churches we boast about your perseverance and faith in all the persecutions and trials you are enduring.

【BBE】So that we ourselves take pride in you in the churches of God for your untroubled mind and your faith in all the troubles and sorrows which you are going through;

【ASV】so that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which ye endure;

5【和合本】這正是神公義判斷的明證，叫你們可算配得神的國；你們就是為這國受苦。

【和修訂】這正是神公義判斷的明證，使你們配得上他的國，你們就是為這國受苦。

【新譯本】這正是 神公義判斷的明證，使你們可以算是配得上他的國；你們也是為了 神的國而受苦。

【呂振中】這正是神公義審判的明證，要使你們算為配得起神之國的；你們就是為著這國而受苦的。

【思高本】這正是天主公義審判的明證，好使你們堪得天主的國，你們也正是為了這國才受了苦難。

【牧靈本】這正是天主公義審判的明證，為使你們配得上進入天主國，你們現在正是為此忍受苦難。

【現代本】這正是神公義審判的證據，證明你們配得享受神國的福澤。你們就是為了了這個國度繼續在忍受苦難。

【當代版】其實你們的遭遇，正清楚顯明了神公義的決定，祂要借著這些苦難，來判定你們是配得進神的國。

【KJV】Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

【NIV】All this is evidence that God's judgment is right, and as a result you will be counted worthy of the kingdom of God, for which you are suffering.

【BBE】Which is a clear sign of the decision which God in his righteousness has made; to give you a part in his kingdom, for which you have undergone this pain;

【ASV】 which is a manifest token of the righteous judgment of God; to the end that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

6【和合本】神既是公義的，就必將患難報應那加患難給你們的人；

【和修訂】既然神是公義的，他必以患難報復那加患難給你們的人，

【新譯本】神既然是公義的，主耶穌和他有能力的天使從天上顯現在火焰中的時候，就使你們這些受災難的人，可以和我們同享安息；卻以災難報應那些把災難加給你們的人。

【呂振中】因為神所看為公義的就是：當主耶穌從天上同他有能力的天使在火焰中顯示出來時將患難報應那加患難給你們的人，而將松息還報你們、連同我們、受患難緊逼的人、

【思高本】既然天主是公義的，必要以苦難報復難為你們的人，

【牧靈本】天主是公平的，他要使那些折磨你們的人反受煎熬，

【現代本】神要執行公義。他要使那些迫害你們的人遭受患難；

【當代版】而且，神既然是公義的，當主耶穌和祂大能的天使從天上顯現的時候，就必以患難來報應那些迫害你們的人；

【KJV】 Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

【NIV】 God is just: He will pay back trouble to those who trouble you

【BBE】 For it is an act of righteousness on God's part to give trouble as their reward to those who are troubling you,

【ASV】 if so be that it is righteous thing with God to recompense affliction to them that afflict you,

7【和合本】也必使你們這受患難的人與我們同得平安。那時，主耶穌同他有能力的天使從天上在火焰中顯現，

【和修訂】也必使你們這受患難的人與我們同得平安。那時，主耶穌同他有權能的天使從天上在火焰中顯現，

【新譯本】

【呂振中】—

【思高本】卻賞你們受難為的人，同我們一起安寧；主耶穌由天上偕同大能的天使出現時，

【牧靈本】使現在受苦受難的你們跟我們同享平安。當主耶穌偕同他大能的天使顯現，並從天而降時，

【現代本】他要使受苦的人跟我們一同得到釋放。主耶穌和他大能的天使從天上顯現在火焰中的時候，神就要執行這一件事。

【當代版】也必使你們這些受屈的人，和我們一同享受安息。祂要在火焰中，

【KJV】 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

【NIV】 and give relief to you who are troubled, and to us as well. This will happen when the Lord Jesus is revealed from heaven in blazing fire with his powerful angels.

【BBE】 And to you who are troubled, rest with us, when the Lord Jesus comes from heaven with the angels of his

power in flames of fire,

【ASV】 and to you that are afflicted rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the angels of his power in flaming fire,

8【和合本】要報應那不認識神和那不聽從我主耶穌福音的人。

【和修訂】要報復那些不認識神和不聽從我們的主耶穌福音的人。

【新譯本】又要報應那些不認識神、不聽從我們主耶穌的福音的人。

【呂振中】將責罰加給不認識神的、和不聽從我們主耶穌福音的人。

【思高本】要在火焰中報復那些不認識天主，和不聽從我們的主耶穌福音的人。

【牧靈本】要在熊熊烈火中懲罰那些不承認天主和不聽從我們的主耶穌福音的人。

【現代本】他要懲罰不承認他、不聽從有關我們主耶穌的福音那些人。

【當代版】向那些不認識神和不聽從我們主耶穌福音的人施報應。

【KJV】In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

【NIV】He will punish those who do not know God and do not obey the gospel of our Lord Jesus.

【BBE】To give punishment to those who have no knowledge of God, and to those who do not give ear to the good news of our Lord Jesus:

【ASV】rendering vengeance to them that know not God, and to them that obey not the gospel of our Lord Jesus:

9【和合本】他們要受刑罰，就是永遠沉淪，離開主的面和他權能的榮光。

【和修訂】他們要受懲罰，永遠沉淪，與主的面和他權能的榮光隔絕。

【新譯本】當主來的時候，他們要受永遠沉淪的懲罰，就是離開主的面和他權能的榮光。

【呂振中】這兩種人當主來的時候必擔受刑罰、永世的死滅、跟主的面和他有力量的榮耀分離。當那日子他必在聖徒身上得榮耀，也必在一切信眾身上被贊為希奇；因為我們對你們所作的見證、真地已蒙你們相信了。

【思高本】這些人要受永遠喪亡之罰，遠離主的面，遠離威能的光榮。

【牧靈本】制裁的方法就是讓他們永遠喪亡，遠離主的面容和他全能的榮耀。

【現代本】主再來的日子，那些人要受懲罰，永遠滅亡，要從主面前和他榮耀的大能被隔絕。

【當代版】這些人所要受的刑罰，就是永遠的沉淪，永遠離開主的面，再也不能瞻仰祂權能的榮光。

【KJV】Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

【NIV】They will be punished with everlasting destruction and shut out from the presence of the Lord and from the majesty of his power

【BBE】Whose reward will be eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his strength,

【ASV】who shall suffer punishment, even eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his

might,

10【和合本】這正是主降臨、要在他聖徒的身上得榮耀，又在一切信的人身上顯為希奇的那日子。（我們對你們作的見證，你們也信了。）

【和修訂】這正是主再來，要在他聖徒的身上得榮耀，就是要使一切信的人感到驚奇的那日子，因為你們信了我們對你們作的見證。

【新譯本】在那一天，他要在聖徒身上得著榮耀，又要在所有信徒身上受到尊崇（你們也在他們當中，因為你們信了我們向你們所作的見證）。

【呂振中】—

【思高本】當在那一日降來的時候，要在的聖徒身上受光榮，在一切信眾身上受讚美。你們也在其中，因為你們確信了我們的證言。

【牧靈本】當他在那一天降臨時，將要在他的神聖子民中間受光榮，在所有信他的人中間受讚美，你們也在其中，因為你們確信了我們的見證。

【現代本】在那一天，他要從信徒們得榮耀，並受他們的頌贊。你們也要在他們的行列中，因為你們相信了我們所傳的福音。

【當代版】當主降臨，要在祂的聖徒當中得到的榮耀，在一切相信的人身上得到尊崇的時候，你們也在其中，因為我對主再來的日子所作的見證，你們都相信的。

【KJV】When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

【NIV】on the day he comes to be glorified in his holy people and to be marveled at among all those who have believed. This includes you, because you believed our testimony to you.

【BBE】At his coming, when he will have glory in his saints, and will be a cause of wonder in all those who had faith (because our witness among you had effect) in that day.

【ASV】when he shall come to be glorified in his saints, and to be marvelled at in all them that believed (because our testimony unto you was believed) in that day.

11【和合本】因此，我們常為你們禱告，願我們的神看你們配得過所蒙的召，又用大能成就你們一切所羨慕的良善和一切因信心所做的工夫；

【和修訂】為此，我們常為你們禱告，願我們的神看你們與他的呼召相配，又用大能成就你們一切良善的美意和因信心所做的工作，

【新譯本】因此，我們常常為你們禱告，願我們的神看你們是配得上所蒙的召，又用大能成就你們所羨慕的一切良善和信心的工作，

【呂振中】為達這目的、我們也時常為你們禱告，願我們的神看你們為配得過他的呼召的，願他用大能力使你們各樣喜悅良善的心、和各樣因信心而作的工、都得完成，

【思高本】為此，我們也為你們祈禱，求我們的天主使你們相稱的召叫；求以德能，成全你們各種樂

意向善的心，和信德的行為，

【牧靈本】因此，我們不停地為你們祈禱。願我們的天主使你們相稱於他的召叫；願他以大能成全你們各種向善的計畫，完成你們一切借信德的行為，

【現代本】為了這目的，我們常常為你們禱告，求我們的神使你們不至於辜負他的呼召。願他用他的能力，來幫助你們實現一切向善的志願，成就你們憑信心所做的工作。

【當代版】因此，我們常常為你們禱告，求主使你們被祂看為是配得起祂的呼召的，成全你們喜愛行一切善事的心願和一切因信心所做的工作，

【KJV】Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

【NIV】With this in mind, we constantly pray for you, that our God may count you worthy of his calling, and that by his power he may fulfill every good purpose of yours and every act prompted by your faith.

【BBE】For this reason, you are ever in our prayers, that you may seem to our God such as may have a part in his purpose and that by his power he will make all his good purpose, and the work of faith, complete;

【ASV】To which end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfil every desire of goodness and every work of faith, with power;

12【和合本】叫我們主耶穌的名在你們身上得榮耀，你們也在他身上得榮耀，都照著我們的神並主耶穌基督的恩。

【和修訂】使我們主耶穌的名，照著我們的神和主耶穌基督的恩，在你們身上得榮耀，你們也在他身上得榮耀。

【新譯本】使我們主耶穌的名，照著我們的神和主耶穌基督的恩，在你們身上得著榮耀，你們也在他身上得著榮耀。

【呂振中】以致照我們的神和主耶穌基督的恩、我們主耶穌的名可以在你們身上得榮耀，你們也可以在他身上得榮耀。

【思高本】好使我們的主耶穌基督的名字，在你們內受光榮，你們也在他內，賴我們的天主和主耶穌基督的恩寵受光榮。

【牧靈本】使我們的主耶穌的名借著你們受顯揚，同樣，你們也在他內，借著我們的天主和主耶穌基督的恩惠得榮耀。

【現代本】這樣，我們主耶穌的名會從你們的工作得榮耀，而你們也要從他得榮耀；這是藉著我們的神和主耶穌基督的恩典而來的。

【當代版】好讓主耶穌基督的名字在你們身上得到榮耀，而你們也靠著神和主耶穌基督的恩典，得到祂的榮耀。

【KJV】That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

【NIV】We pray this so that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the

grace of our God and the Lord Jesus Christ.

【BBE】 So that glory may be given to the name of our Lord Jesus through you, and you may have glory in him, by the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

【ASV】 that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.